

## Redmine - Patch #23388

### German translation change

2016-07-20 10:55 - Anonymous

<b>Status:</b>	Closed	<b>Start date:</b>	
<b>Priority:</b>	Normal	<b>Due date:</b>	
<b>Assignee:</b>	Toshi MARUYAMA	<b>% Done:</b>	0%
<b>Category:</b>	Translations	<b>Estimated time:</b>	0.00 hour
<b>Target version:</b>	3.4.0		
<b>Description</b>			
Added several missing translations, fixed typos and changed the translation of repository "Projektarchiv", which led to significant confusion in relation to archives.			
<b>Related issues:</b>			
Copied to Redmine - Patch #23725: Updated Brazilian translation for 3.3.0.stable			<b>Closed</b>

#### Associated revisions

##### Revision 15800 - 2016-09-01 18:06 - Toshi MARUYAMA

German translation for 3.1-stable updated by JW Fuchs (#23388, #23744)

##### Revision 15801 - 2016-09-01 18:06 - Toshi MARUYAMA

German translation for 3.3-stable updated by JW Fuchs (#23388, #23745)

##### Revision 15806 - 2016-09-01 20:35 - Toshi MARUYAMA

Merged r15800 from trunk to 3.3-stable (#23388, #23744)

German translation for 3.1-stable updated by JW Fuchs.

##### Revision 15807 - 2016-09-01 20:35 - Toshi MARUYAMA

Merged r15801 from trunk to 3.3-stable (#23388, #23745)

German translation for 3.3-stable updated by JW Fuchs.

##### Revision 15808 - 2016-09-01 20:36 - Toshi MARUYAMA

Merged r15800 from trunk to 3.2-stable (#23388, #23744)

German translation for 3.1-stable updated by JW Fuchs.

##### Revision 15809 - 2016-09-01 20:37 - Toshi MARUYAMA

Merged r15800 from trunk to 3.1-stable (#23388, #23744)

German translation for 3.1-stable updated by JW Fuchs.

##### Revision 16035 - 2016-12-03 06:37 - Toshi MARUYAMA

German "repository" translation changed by JW Fuchs (#23388)

##### Revision 16036 - 2016-12-03 06:37 - Toshi MARUYAMA

German translation changed by JW Fuchs (#23388)

##### Revision 16037 - 2016-12-03 06:37 - Toshi MARUYAMA

German "notice\_failed\_to\_save\_time\_entries" translation changed by Tobias Fischer (#23388)

#### History

##### #1 - 2016-07-20 15:27 - Go MAEDA

- File de-update-23388.diff added

Generated patch from JW Fuchs's config\_de.yml: [de-update-23388.diff](#)

Could anyone who understand the German language review this?

## #2 - 2016-07-24 01:16 - Tobias Fischer

Looks good to me!

However, please don't change the label "label\_day\_plural"!

*Tage* is perfectly well! Example:

- Duration: 2 days – Dauer: 2 Tage

The proposed change *Tagen* is used in other context:

- In/Since 2 days – In/Seit 2 Tagen

But I don't think that this grammatical issue can be distinguished by Redmine at the moment. So I would stick to the "normal" plural form.

## #3 - 2016-07-25 08:57 - Anonymous

Tobias Fischer wrote:

Looks good to me!

However, please don't change the label "label\_day\_plural"!

*Tage* is perfectly well! Example:

- Duration: 2 days – Dauer: 2 Tage

The proposed change *Tagen* is used in other context:

- In/Since 2 days – In/Seit 2 Tagen

But I don't think that this grammatical issue can be distinguished by Redmine at the moment. So I would stick to the "normal" plural form.

Understood, this label change is not necessary. We had some users at our company complain about this minor issue so I suggested this change. We did not come across the use as in "since x days" as we're not using the time tracking module.

## #4 - 2016-07-25 09:52 - Tobias Fischer

- *File de-update-23388\_rev2.diff added*

Alright.

I updated the patch and removed the proposed change for label\_day\_plural

I also changed another string on the fly:

```
[old] notice_failed_to_save_time_entries: "Gescheitert %{count} Zeiteinträge für %{total} von ausgewählte  
n: %{ids} zu speichern."  
[proposed] notice_failed_to_save_time_entries: "Gescheitert %{count} Zeiteinträge für %{total} von ausgewählte  
n %{ids} zu speichern."  
[final] notice_failed_to_save_time_entries: "%{count} von %{total} ausgewählten Zeiteinträgen konnte(n) nic  
ht gespeichert werden: %{ids}"
```

My [final] change was made to align the failure notice with the other notice for tickets:

```
notice_failed_to_save_issues: "%{count} von %{total} ausgewählten Tickets konnte(n) nicht gespeichert werden:  
%{ids}."
```

IMHO, this sounds a lot better...

## #5 - 2016-08-29 03:55 - Go MAEDA

- *Target version set to 3.3.1*

Tobias Fischer, thanks for reviewing this patch.

Setting target version to 3.3.1.

**#6 - 2016-08-30 19:17 - Luiz Moura**

- Copied to Patch #23725: Updated Brazilian translation for 3.3.0.stable added

**#7 - 2016-09-01 17:18 - Toshi MARUYAMA**

- Target version changed from 3.3.1 to 3.4.0

**#8 - 2016-09-01 17:19 - Toshi MARUYAMA**

- Subject changed from Updated German translation for 3.3.0.stable to German translation change

**#9 - 2016-11-11 10:47 - Luka Lüdicke**

Hey, while on the subject of german translations - could you change the the label\_me for the assignee selection from

*ich* to *mich* (*Zugewiesen an: ich* is grammatically incorrect)

**#10 - 2016-11-11 10:58 - Jan from Planio [www.plan.io](http://www.plan.io)**

Luka Lüdicke wrote:

Hey, while on the subject of german translations - could you change the the label\_me for the assignee selection from

*ich* to *mich* (*Zugewiesen an: ich* is grammatically incorrect)

I haven't checked yet myself, but we need to make sure that label\_me isn't used in any other context througout the code where "ich" would be more appropriate. In that case we would have just improved one place while making other(s) worse :)

**#11 - 2016-11-23 08:41 - Philipp Prangenberg**

Hello,

in my opinion, the seperator and delimiter have to be changed. In Germany you write down numbers the other way.

So this one:

```
number:
  # Default format for numbers
  format:
    separator: ','
    delimiter: '.'
```

needs to be changed to this one:

```
number:
  # Default format for numbers
  format:
    separator: '.'
    delimiter: ','
```

Technically you have to use a space ' ' as separator, because the dot '.' is only used in currency. But the space is not that common like the dot.

<https://docs.oracle.com/cd/E19455-01/806-0169/overview-9/index.html>

**#12 - 2016-11-23 09:00 - Jan from Planio [www.plan.io](http://www.plan.io)**

Philipp Prangenberg wrote:

Hello,

in my opinion, the seperator and delimiter have to be changed. In Germany you write down numbers the other way.

Hello and welcome to Redmine :-) Please open a new issue for every bug or feature request. If you add a new bug report to an existing issue, it becomes incredibly hard to keep track.

To respond to your request: In Rails, the **delimiter** separates thousands and the **separator** separates integer and fractional part (some call it the **radix point**), see <http://api.rubyonrails.org/classes/ActionView/Helpers/NumberHelper.html>.

Therefore, the values for the German locale are correct as they are in Redmine and don't need changing.

**#13 - 2017-03-03 18:31 - Jean-Philippe Lang**

- Assignee set to Toshi MARUYAMA

Toshi, more stuff needs to be committed or can we close? Thanks.

**#14 - 2017-03-03 18:33 - Toshi MARUYAMA**

- Status changed from New to Closed

No more commits.

**Files**

config_de.yml	56.6 KB	2016-07-20	Anonymous
de-update-23388.diff	12.9 KB	2016-07-20	Go MAEDA
de-update-23388_rev2.diff	12.7 KB	2016-07-25	Tobias Fischer